

NEUIGKEITEN 54

NOVEDADES
BERRIAK
NEWS

0. Informaciones breves / Kurzinformationen

Impressum, Bezugsbedingungen, Manuskripthinweise

1. Tandem-Methodologie

- 1.1. *Jürgen Wolff*: Tandem para fines específicos
- 1.2. *JW*: Fachtandem
- 1.3. *JW*: Tandem for specific purposes
- 1.4. *Sprachenzentrum der Universität Lüneburg*: Ankündigung: Tandem-Tagung in Lüneburg am 15.11.2013
- 1.5. *Tandem Fundazioa*: Forschungsregister zu Tandem

2. TANDEM en el mundo / in der Welt / worldwide

- 2.1. *Sharon Aitken Whitmore*: Étude de cas MORRIS – un parent appliquant le Tandem dans le contexte familial pendant les vacances d'été
- 2.2. *Sharon Aitken Withmore*: Case study MORRIS - Tandem in a family learning environment
- 2.3. *TF*: Practical experiences with the organization of a chinese-spanish tandem course
- 2.4. *GEW*: Polnisch in den Masuren

3. Die TANDEM®-Stiftung / Tandem Fundazioa

- 3.1. Seminar zu den Grundlagen von Tandem speziell für Hochschulen geplant
- 3.2. Becas / Stipendien / Scholarships
- 3.3. *Das Letzte*: Tandem mit Musik, Tandem als Hotel

Puede traducir esta revista por / You may translate this magazine by:

www.systransoft.com

or

www.promt.de

Bezugsbedingungen

Dieser Rundbrief geht kostenlos und automatisch an alle Mitglieder, die LizenzinhaberInnen, die Fördermitglieder und ausgewählte Kontaktpersonen. Er kann nicht abonniert werden, aber gegen andere Publikationen ausgetauscht.

Jedes Mitglied/Lizenzinhaber erhält zwei Exemplare (für Verwaltung und LehrerInnen/TandemvermittlerInnen). Die PDF-Version kann und sollte innerhalb der Tandem-Einrichtungen massenhaft weiterversendet werden. Den Acrobat Reader kann mensch kostenlos bei www.adobe.de, www.adobe.es, www.adobe.com bekommen.

Beiträge mit einer Länge von bis zu 15 Seiten sind uns willkommen, wenn sie per E-Mail eingeschickt werden. Bitte fordern Sie die genauen Manuskripthinweise an.

Wir lektorieren die Artikel und schicken dem/r AutorIn ein Exemplar des nächsten Rundbriefs mit seinem/ihrer Artikel zu. Auch Beiträge von ausserhalb des Tandem-Netzes sind willkommen.

Redaktionsschluss ist der 1. des Erscheinungsmonats, Versand gegen Monatsende.

Die Tandem-Neuigkeiten haben eine ISSN-Nummer und Artikel in ihnen sind eine Zeitschriftenveröffentlichung.

Wir nehmen Artikel in allen Sprachen an, eine Kurzzusammenfassung auf Englisch ist sinnvoll.

Die Verantwortung für die in Artikeln ausgedrückten Meinungen liegt bei ihren AutorInnen, bei Nachdrucken aus anderen Zeitschriften bei deren Redaktion oder AutorInnen.

Redaktion Nr. 54: *Jürgen Wolff*

Impressum

Tandem® Fundazioa

CIF: G 20471587

Dirección postal: PK/Apdo 864

E- 20080 Donostia / San Sebastián

Tel (9-12 h) + Fax: INT-34-943-322062

E-mail: tandem@tandem-f.org

Netzintern: network@tandem-f.org

Homepages: www.tandemcity.info + www.tandem-fundazioa.info

Declaración de utilidad pública:

Orden 2698 pág. 9013 BO País Vasco del 11-07-1994

ISSN 1137-2257

Depósito Legal SS-1279/96

Permiso editorial del Ministerio de Cultura del 16-06-87

Editada e impresa en Donostia / San Sebastián

®

®

Tandem and Tandemcity are registered trade marks of Tandem Foundation.

Öffnungszeiten des Stiftungsbüros

Telefon: montags – freitags 9-12 h, Fax: immer

Geschlossen wegen Reisen und Sommerpause: 22.6. - 14.7. und 17.-31.8.2013

Emails werden weiter bearbeitet.

Wahrscheinlich finden Sie alles Wissenswerte auf den Webs im Impressum.

0. Prólogo del editor / Vorwort des Herausgebers / Publishers foreword

C(Castellano): Desde el número 50, nos concentramos en nuestra competencia central, tándem, y suprimiremos las secciones de 'Alemán' y 'Euskara ta beste hizkuntza gutxituak'. La frecuencia será de dos o tres veces al año, según cantidad de artículos. Seguiremos anteponiendo a artículos importantes un breve resumen en Inglés no-nativo, para que puedan decidir si usan un traductor en internet como www.systransoft.com o www.promt.de.

D(deutsch): Seit Nr. 50 konzentrieren wir uns auf unsere Kernkompetenz, Tandem, und lassen die Teile 'Deutsch und andere verbreitete Sprachen' und 'Baskisch u.a. Minderheitensprachen' wegfallen. Die Erscheinungshäufigkeit wird zwei bis drei Mal pro Jahr, je nach Artikellage. Vor wichtigen Artikeln kommt weiterhin eine Kurzfassung auf Pidgin-Englisch, damit Sie entscheiden können, ob Sie einen Webübersetzer wie www.systransoft.com oder www.promt.de verwenden.

E(english): Starting with nr 50, we will focus on our core competence, tandem, and suppress the sections 'German' and 'Basque'. The publishing frequency will vary between two and three times per year, according to input of articles. Also in the future, an abstract in no native English will be introduced in front of important contributions, to facilitate the decision about the use of webtranslators like www.systransoft.com or www.promt.de.

1. Tandem-Methodologie

E: The articles 1.1. and 1.2. are similar to 1.3.

1.1. Tándem para fines específicos

Jürgen Wolff, traducido del alemán por Kristin Hogk

Tándem especializado - ¿intercambio de idiomas hecho a medida para avanzados?

(Se trata de un artículo del curso de autoaprendizaje tutorizado para intermediadores/as tándem. El material para las parejas está a disposición de las entidades miembros y con licencia de Tandem Fundazioa en la base de material interna en www.tandem-fundaziooa.info.)

Teniendo en cuenta la creciente necesidad de lenguas profesionales en personas que hablan un idioma extranjero y la situación poco satisfactoria que existe en muchos cursos para personas que "se enfrentan con la tarea de llegar a ser bilingües" (Paul Portmann al principio del congreso de CILA en 1993 en Zurich), es lógico escudriñar si el principio Tándem del aprendizaje de idiomas mediante intercambio (1) puede ofrecer una solución para este sector de participantes. 'Tándem' no sólo significa la bicicleta en cual dos personas ponen algo de su parte para avanzar conjuntamente, sino también es una forma social, en la que dos personas que aprenden un idioma y tienen lenguas

maternas diferentes conocen el idioma y la cultura del/de la otro/a con su ayuda. Se aplica el método como Tándem individual, es decir por parejas, y como curso Tándem, es decir por dos cursos que se unen en fases binacionales. La asignación de las parejas la llevan a cabo intermediadores especialmente formados, que en muchos casos al mismo tiempo son profesores/as de los cursos. Las instituciones, que generalmente emplean el método durante cursos intensivos de verano, viajes lingüísticos, estancias de vacaciones y el intercambio juvenil, en gran parte trabajan juntos en la red TÁNDEM.

Conforme a eso en 1992 cuatro miembros de la red TÁNDEM, a saber el Centro InterCultural Tándem Donostia/San Sebastián trabajando juntos con el Centro de formación profesional continua CDE, Alpha&Beta de Meran/Merano, Initial de Karlsruhe y CLIC de Lyon, empezaron el proyecto LINGUA de 'Tándem especializado'. De otras experiencias previas, como están descritas por Ehnert (2), Wertenschlag (3) y Zamzow (4), se distinguía entre otras cosas por el hecho que los participantes no serían estudiantes sino personas que trabajaban.

De esa situación resultaron algunas condiciones determinadas: Por un lado los participantes hacían Tándem además de su cotidiano trabajo y por eso no era posible formar grandes grupos homogéneos, lo que por tanto limitaba en gran parte el margen para cursos binacionales y fases intensivas; por otro lado el grado de especialización y la orientación hacia fines concretos eran tan grandes, que las parejas sólo debían componerse de miembros que ya fueran expertos de su profesión, lo que aumentó la precisión necesaria durante la intermediación.

Teniendo un sector de participantes tan definido, suponíamos (y resultó que teníamos razón) que se producirían ciertos cambios frente al Tándem individual 'general' practicado hasta ese momento (5):

- En los cuestionarios hay que crear "ventanas" para que el interés especial-profesional sea más evidente y más diferenciado que en los cuestionarios que ha habido hasta ahora, en los que sólo se han puesto una o dos preguntas con respecto a este tema.
- Se tiene que instruir a los intermediadores para que reconozcan y distingan interés especial, interés general e intermedien conforme a eso. Todavía no está claro, qué calificación especializada será necesaria para ellos. Por una parte se supone en la enseñanza de idiomas especializados que es suficiente cuando los participantes son especialistas y que el/la profesor/a no puede y no tiene que serlo. Por otra parte los intermediadores al menos tienen que ser capaces de evaluar qué profesiones son tan parecidas de modo que una intermediación todavía es razonable porque los participantes pueden recurrir al mismo vocabulario y/o a procesos de trabajo semejantes.
- En razón a estas dudas sobre la capacidad necesaria de los intermediadores, al principio es aconsejable limitar la intermediación a algunos sectores-piloto y ampliarla paso a paso.
- Es probable que fuera inevitable una orientación y un asesoramiento mayor y la preparación de indicaciones de material auxiliar. Pero se deja la búsqueda de textos técnicos a los participantes, que saben mejor lo que necesitan. ... Una de las actividades más importantes de tales Tándems especializados (puede) ser la creación de "diccionarios" personales de la especialidad común. No presumimos que haya tantas dificultades durante las explicaciones, que se tenían que practicar en particular durante el Tándem general, porque aquí se puede recurrir a terminología estandarizada. En lugar de esto pueden surgir problemas con el desciframiento de la sintaxis como con varias "palabras de poco contenido" en casos-límite entre idioma especial y general. Será más importante practicar estrategias de leer-comprender y ayudar a la pareja durante el desciframiento. Eventualmente hay que escribir "consejos" para esto (6).
- Hasta ahora el método Tándem ha sido empleado principalmente por estudiantes de Departamentos de Letras o de Enseñanza. Con la participación de más técnic@s, comerciantes, profesionales de ciencias naturales el estilo de aprendizaje cambiará y con eso serán necesarias otras formas de estructurar las ayudas dadas a la pareja al principio."

Durante los primeros ensayos además resultaban otras diferencias esenciales, pero también aspectos

comunes con el Tándem general:

* Para ambos es importante la simpatía personal, su influencia se nota incluso durante temas tan "asépticos" como la economía. Esto significa, que durante la intermediación se tiene que prestar atención a la concordancia no sólo de los factores y perfiles profesionales sino también de los personales.

* Como el 'nuevo comienzo' le cuesta cierto esfuerzo a la gente que trabaja y se encuentra después del trabajo para hacer un Tándem especializado, se tiende a desviarse a temas 'más agradables' que los profesionales, aunque originalmente había alegado motivos especializados.

* No sólo debería existir un nivel de idioma más alto (al menos 300 unidades didácticas) que en el Tándem general (frases con dos complementos, un tiempo pasado, es decir según la estructura del curso 100-120 unidades), sino posiblemente también el conocimiento de las instituciones del país de la pareja como dato de referencia o de la propia experiencia.

* Hay dificultades especiales con abreviaturas y palabras relacionadas con instituciones, que no existen de esta forma en el otro país.

* Si una pareja viene del extranjero, es razonable indicarlo a él/ella que traiga literatura sobre el campo. Es más fácil encontrar revistas extranjeras para un Tándem general que libros especializados en el idioma extranjero que se podría necesitar para el Tándem especializado.

Hay tres aspectos que ahora quiero tratar más detalladamente:

- 1) **Análisis de nivel y necesidades**
- 2) **Contenidos**
- 3) **Condiciones de organización**

1) Análisis de nivel y necesidades

Ofrecemos el Tándem especializado a partir del 'Zertifikat DaF' (certificado de Alemán como lengua extranjera), es decir para el grado medio y superior. Si este nivel está logrado, no se llevarán a cabo más tests estandarizados antes del comienzo del Tándem especializado. Pero es aconsejable, al menos si tienen profesiones en el campo de Letras, que durante los primeros días los participantes se graben en una cinta a sí mismos y evalúen errores frecuentes .

Las necesidades se describen más detalladamente. Primeramente, como ya es conocido, se escoge a las parejas Tándem por medio de un cuestionario, que como motivo también acepta la respuesta 'profesional'. Si una persona escribe 'motivos profesionales' se emplea un cuestionario adicional que, por decirlo así, presenta la 'ventanilla de entrada al Tándem especializado' y que constata lo siguiente:

- = ramo de la empresa
- = cualificación profesional, procesos de trabajo típicos
- = títulos académicos
- = tamaño de la empresa
- = lugar previsto para los encuentros de Tándem
- = perfil de conocimiento

en la comprensión auditiva, la comprensión de textos, gramática, sintaxis, vocabulario, expresión escrita, conversación libre y traducción, según la autoestimación de los déficits y enfoques deseados

- = enfoques
p.ej. leer correspondencia comercial, leer textos técnicos/especializados, inspeccionar empresas/ máquinas, telefonar, comerciar, escribir cartas, hacer listas de vocabulario, traducir, interpretar, revisar artículos
- = forma social, en la que se emplea el idioma extranjero
solo, por parejas, en grupos, en reuniones
- = metas concretas y deseos adicionales
- = distribución de interés general y profesional
- = ofertas propias

A continuación tendrá lugar una conversación personal entre el/la intermediador/a y el/la interesad@, que se asemeja mucho a una análisis de empleo, y sólo entonces seguirá la presentación de la pareja.

2) Contenidos

Para ilustrar los contenidos tratados, ahora algunos ejemplos de Donostia, que se han escogido durante el proyecto 'Tándem especializado' en los años 1992/93:

Diplomada en turismo y cuidador/a de grupos juveniles:

Simulación del trabajo en la recepción del hotel y traducción de estatutos de grupos juveniles.

Abogad@s:

Derecho de urbanización en Alemania, Estructura de la justicia del País Vasco.

Psicóloga, filósofa:

Vocabulario especializado.

Ingeniero de electrotecnica, ingeniero de técnica automóvil:

Comprensión de textos técnicos, comparación de las condiciones de trabajo.

Profesor@s de idiomas/ traductor@s:

Revisión mutua de traducciones y artículos para revistas especializadas.

Los puntos esenciales eran tanto el trabajo de vocabulario como la formación de ideas de las condiciones de trabajo. Esto mostró la importancia y necesidad de una 'orientación al producto', p.ej. mediante la resolución de tareas importantes e incluso utilizables para el trabajo profesional.

La institución de intermediación u otra institución de fácil acceso para ambos miembros de la pareja

debería poner a disposición diccionarios y una biblioteca bien equipada (no necesariamente con libros de aprendizaje de idiomas sino más con presentaciones de divulgación, enciclopedias ilustradas y cosas semejantes). A menudo visitas mutuas a las empresas son un suplemento oportuno.

3) Condiciones de organización

Con esto llegamos a la cuestión del entorno organizativo para el Tándem especializado. Al principio había cuatro entornos organizativos para probar durante el proyecto de la red TÁNDEM:

- a) Donostia: **intermediación de personas individuales dentro de la institución**
- b) Meran: **hermanamientos de grupos profesionales idénticos en una región bilingual**
- c) Karlsruhe: **hermanamientos transfronterizos**
- d) Lyon: **relaciones entre empresas**

Con el tiempo se tenía que cambiar gran parte de estos enfoques en razón de las experiencias prácticas. Así, entre otras cosas, ha resultado:

a) Donostia:

Como los intereses demandados son muy específicos y se refieren mucho a la profesión, sólo se puede llevar a cabo la intermediación racionalmente, si es posible enterarse de la profesión y la actividad actual por medio de computadora. Por ejemplo puede ocurrir que durante un curso de verano aparezca una pediatra que quiera conocer la asistencia sanitaria a los niños del País Vasco, así durante dos días al principio del curso el/la intermediador/a tiene que encontrar a una pediatra vasca o 'al menos' a una enfermera de niños con un nivel de alemán alto y ésta también tiene que estar interesada en un Tándem especializado en este momento ... Problemas parecidos ocurren con personas que trabajan en la economía 'libre': Por el tiempo limitado de muchas personas que ejercen una profesión y una frecuencia de viajes alta a partir de haber tomado cierta posición en la empresa, casi es imposible organizar Tándems especializados durante cursos que duran menos que un mes, p.ej. cursos de verano, y que satisfagan a ambos participantes, y es mucho más fácil unir cursos paralelos.

b) Meran:

En principio se suponía que sería suficiente unir en parejas a personas que hablan alemán o italiano y tienen la misma profesión, p.ej. guardabosques. Pero con tal unión en regiones bilingües se tiene que tomar en cuenta que un impulso importante para hacer Tándems especializados es la curiosidad (la avidez de algo nuevo), por eso es insensato intermediar a personas que llevan trabajando juntos en la misma empresa ya desde hace mucho tiempo. Al contrario ha resultado que es práctico tratar juntos un tema con un enfoque extra-lingüístico, p.ej. el empleo de un programa informático. Sin embargo de esto pueden surgir efectos de racionalización, que son indeseables desde el punto de vista del/ de la profesor/a de idiomas: Médicos, que tenían que escribir informes en alemán o italiano para la derivación de pacientes a Austria o a la región más cerca donde se habla italiano, tendían a escribir los informes para el otro en lugar de aprender de la pareja las fórmulas y la terminología adecuada/s.

c) Karlsruhe:

La dificultad más grande al empezar organizando proyectos transfronterizos consiste en encontrar 'al otro lado' a las personas correctas adonde dirigirse, posibilidades de publicidad y a públicos

meta, de lo que resulta un gran esfuerzo de trabajo extraprofesional. En nuestro caso se trató de las sociedades de ferrocarril a ambos lados de la frontera. Por supuesto ambos tienen una estructura detalladamente graduada en varios niveles, de los que cada uno indica al nivel más alto cuando se trata de proyectos nuevos como el 'Tándem especializado' sobre los que no se puede decidir mediante las normas existentes.

d) Lyon:

Con empresas también pueden aparecer pérdidas de transmisión por razones ajenas al Tándem: A menudo, por miedo de que alguien revele secretos comerciales a la competencia, la jerarquía correspondiente bloquea la intermediación de empleados de empresas diferentes del mismo ramo. Al contrario, intermediaciones de un/a emplead@ y un/a estudiante no funcionan porque los intereses de los empleados suelen ser más concretos que lo que l@s estudiantes pueden ofrecerl@s. Esto limita las posibilidades de aplicar el Tándem especializado en empresas con condiciones determinadas en las que no existan estos obstáculos.

Si volvemos ahora a nuestra pregunta inicial, podríamos decir que el Tándem especializado seguramente puede conseguir un 'intercambio a medida' y así ofrece un suplemento exitoso o bien una variación para la clase de avanzados. Con esto uno no debe perder de vista que:

+ también es necesario aprender a tomar medida (7)

+ tiene que existir un/a asesor/a cualificad@

+ no en todo momento 'se tiene en almacén' todas las tallas, materias etc. como trabajo a medida.

1.2. Fachtandem

Jürgen Wolff

Fachtandem – Sprachenaustausch für Fortgeschrittene nach Maß ?

(Es handelt sich um einen Artikel aus dem tutorisierten Selbstlernkurs für Tandem-VermittlerInnen. Material für die Paare steht den Mitgliedern und Lizenzinhabern von Tandem Fundazioa auf der internen Materialdatenbank auf www.tandem-fundazioa.info zur Verfügung.)

Lernziele

In diesem Artikel geht es um:

den Unterschied von allgemeinem und Fachtandem

Stand- und Bedürfniserfassung

Inhalte

Organisatorische Settings

Angesichts des steigenden Anteils von Fachsprachen am Fremdsprachlernbedarf und der unbefriedigenden Situation in vielen Kursen für Fortgeschrittene liegt es nahe, zu überprüfen, ob das Tandem-Prinzip des Sprachenlernens im Austausch eine Lösung für diesen TeilnehmerInnenkreis bieten kann.

Dementsprechend begannen 1992 vier Mitglieder des TANDEM-Netzes, nämlich das Centro InterCultural Tandem Donostia/San Sebastián in Zusammenarbeit mit der dortigen Berufsbildungseinrichtung CDE, Alpha&Beta in Meran/Merano, Initial in Karlsruhe und CLIC in Lyon, das LINGUA-Projekt 'Fachtandem'. Es unterschied sich von anderen Vorerfahrungen an Universitäten u.a. dadurch, dass die TN (=TeilnehmerInnen) keine StudentInnen, sondern Berufstätige waren.

Vor diesem Hintergrund ergaben sich einige festgelegte Bedingungen: zum einen machten die TN Tandem neben dem Berufsalltag und es ließen sich keine großen homogenen Gruppen bilden, das wiederum schränkte den Rahmen für binationale Kurse und Intensivphasen weitgehend ein; zum anderen war der Spezialisierungsgrad und die Verwertbarkeitsorientierung so hoch, dass die Partnerschaften nur aus TN bestehen sollten, die in ihrem Beruf bereits Fachleute sind, was die nötige Vermittlungsgenauigkeit erhöhte.

Bei einem solchermaßen bestimmten TNkreis vermuteten wir (wie sich zeigte, mit Recht), dass sich bestimmte Änderungen gegenüber dem bisher praktizierten 'allgemeinsprachlichen' Einzeltandem ergeben würden (2):

"- Auf den Fragebögen müssen "Fenster" geschaffen werden, damit sich fachlich-berufliches Interesse stärker und differenzierter zeigen kann als auf den bisherigen, auf denen nur ein oder zwei diesbezügliche Fragen gestellt werden.

- Die VermittlerInnen sind ja keine Fachleute in allen Berufen und müssen daher geschult werden, fachliches und allgemeines Interesse zu erkennen, zu unterscheiden und dementsprechend zu vermitteln. Unklar ist noch, welche Fachqualifikation bei ihnen notwendig wird. Einerseits geht mensch im lehrerzentrierten Fachsprachenunterricht davon aus, dass es reicht, wenn die TN Fachleute sind und der/die LehrerIn es nicht sein kann und nicht zu sein braucht. Andererseits müssen die VermittlerInnen zumindest einschätzen können, welche Berufsgruppen so nahe beieinander liegen, dass eine Vermittlung noch sinnvoll ist, weil auf gemeinsamen Wortschatz und/oder verwandte Arbeitsabläufe zurückgegriffen werden kann.

- Aufgrund dieser Zweifel an der nötigen Kompetenz der VermittlerInnen ist es am Anfang angeraten, die Vermittlung auf ein paar Testbereiche zu beschränken und dann schrittweise auszuweiten.

- Wahrscheinlich wird eine stärkere Orientierung und Beratung und die Vorbereitung von Hinweisen auf stützendes Material unausweichlich. Dabei bleibt die Suche nach Fachtexten aber

den TN überlassen, die besser wissen, was sie brauchen. Eine der wichtigsten Aktivitäten solcher Fach tandems kann die Erstellung persönlicher "Lexika" zum gemeinsamen Fachgebiet sein. Schwierigkeiten vermuten wir nicht so sehr beim Erklären, das im Alltagsgespräch besonders geübt werden musste, denn hier kann auf genormte Begriffe zurückgegriffen werden. Stattdessen können sich bei manchen Fachsprachen Probleme in der Entschlüsselung der Syntax, sowie im Grenzbereich von Fach- und Alltagsprache bei zahlreichen "Worthülsen" ergeben. Das Üben von Lese-Verstehens-Strategien und von Strategien, dem/r PartnerIn beim Entschlüsseln zu helfen, wird an Bedeutung gewinnen. Gegebenenfalls müssen dazu "Tipps" verfasst werden (3).

- Bisher wurde das Tandemverfahren hauptsächlich von StudentInnen geisteswissenschaftlicher Fachbereiche oder von LehrerstudentInnen benutzt. Mit der verstärkten Teilnahme von TechnikerInnen, Kaufleuten, NaturwissenschaftlerInnen wird sich der Lernstil ändern, und damit werden andere Formen der Didaktisierung der Hilfen, die dem Tandempaar am Anfang gegeben werden, nötig."

Aufgabe

Welche Änderungen erwarten Sie ?

Bei den ersten Versuchen stellten sich darüberhinaus noch andere wesentliche Unterschiede, aber auch Gemeinsamkeiten mit dem alltagssprachlichen Tandem heraus:

- * Bei beiden ist die persönliche Sympathie wichtig, ihr Einfluss wird sogar bei so 'aseptischen' Themen wie Wirtschaft spürbar. Das heißt, dass bei der Vermittlung nicht nur auf Übereinstimmung von beruflichen Faktoren und Profilen geachtet werden muss, sondern auch auf die persönlichen.
- * Bei Berufstätigen, die sich nach der Arbeit zum Fachtandem treffen, verlangt der 'neue Start' eine gewisse Überwindung, daher gibt es eine Neigung zum Ausweichen auf 'angenehmere' Themen als die beruflichen, auch wenn ursprünglich fachliche Motive angegeben wurden.
- * Es sollte nicht nur ein höheres Sprachniveau (mindestens 300 Unterrichtseinheiten) als beim alltagssprachlichen Tandem (Sätze mit zwei Objekten, eine Vergangenheitsform, also je nach Progression etwa 100 - 120 UE) vorhanden sein, sondern möglichst auch Kenntnis der Institutionen des Landes des/r PartnerIn als Referenzgröße oder aus eigener Erfahrung.
- * Besondere Schwierigkeiten gibt es bei Abkürzungen und bei Begriffen, die mit Einrichtungen verknüpft sind, die in der Form im anderen Land nicht existieren.
- * Falls eine/r der PartnerInnen aus dem Ausland anreist, ist es sinnvoll, ihn/sie schon vorher darauf hinzuweisen, dass er sich einschlägige Literatur/Unterlagen mitbringt. Es lassen sich eher ausländische Zeitungen für ein allgemeines Tandem finden, als spezialisierte Bücher in der Fremdsprache, die für das Fachtandem nötig sein können.

Aufgabe

Wie lange dauert die Lektüre des Fragebogens durch die VermittlerInnen und das persönliche Gespräch zur Bedürfnisanalyse ?

1.2.1. Stand- und Bedürfniserfassung

Wir bieten das Fachtandem ab dem 'Zertifikat DaF' bzw B1 des Referenzrahmens aufwärts an, d.h. für Mittel- und Oberstufe. Wenn dieses Niveau erreicht ist, werden keine weiteren standardisierten Tests vor Beginn des Fachtandems durchgeführt. Es ist aber empfehlenswert, dass sich die TN in den ersten Tagen auf Kassette aufnehmen und, zumindest wenn sie aus geisteswissenschaftlichen Berufen kommen, häufige Fehler auswerten.

Wesentlich genauer werden die Bedürfnisse beschrieben. Tandempaare werden ja zunächst mithilfe eines Fragebogens ausgewählt, der bei den Motiven auch die Antwort 'beruflich' zulässt. Wenn 'berufliche Motive' angegeben werden, wird ein ergänzender Fragebogen (in der Materialsammlung von Tandem Fundazioa für ihre Mitglieder enthalten) eingesetzt, der sozusagen das 'Einstiegfenster zum Fachtandem' darstellt und Folgendes feststellt:

- = Branche der Firma
- = Berufliche Qualifikation, typische Arbeitsabläufe
- = Akademische Titel
- = Größe der Firma
- = Vorgesehener Ort für die Tandemtreffen
- = Kenntnisprofil
 - in Hörverstehen, Leseverstehen, Aussprache, Grammatik, Syntax, Vokabular, schriftlicher Ausdruck, freies Gespräch und Übersetzung,
 - nach Selbsteinschätzung der Defizite und selbst gesetzten gewünschten Schwerpunkten (siehe auch den Europ. Referenzrahmen)
- = Schwerpunkte wie Handelskorrespondenz lesen, technische/Fachtexte lesen, Firmen/Maschinen besichtigen, telefonieren, verhandeln, Briefe verfassen, Vokabularlisten erstellen, übersetzen, dolmetschen, Artikel revidieren
- = Sozialform, in der die Fremdsprache eingesetzt wird
 - allein, zu zweit, in Gruppen, in Versammlungen
- = Konkrete Zielsetzung und sonstige Wünsche
- = Verteilung von allgemeinem und beruflichem Interesse
- = eigene Angebote.

Daran schließt sich ein persönliches Gespräch zwischen VermittlerIn und InteressentIn an, das stark einer Arbeitsplatzanalyse ähnelt, und erst dann kommt die Vorstellung des Paares.

1.2.2. Inhalte

Zur Veranschaulichung der bearbeiteten Inhalte hier einige Beispiele aus Donostia, die im Laufe des Projekts 'Fachtandem' gewählt wurden:

Fremdenverkehrskauffrau und BetreuerIn von Jugendgruppen:

Simulation der Arbeit an der Hotelrezeption und Übersetzung von Satzungen von Jugendgruppen.

RechtsanwältInnen:

Stadtplanungsrecht in Deutschland, Aufbau des Gerichtswesens im Baskenland.

Psychologin, Philosophin:

Fachwortschatz.

Ingenieur Elektrotechnik, Ingenieur KfZ-Technik:

LV technischer Texte, Vergleich der Arbeitsbedingungen.

SprachlehrerInnen/ÜbersetzerInnen:

Gegenseitige Revision von Übersetzungen und Artikeln für Fachzeitschriften.

Die Schwerpunkte waren sowohl Wortschatzarbeit als auch Einblicke in die jeweiligen Arbeitsbedingungen. Dabei zeigte sich, dass eine 'Produktorientierung', z.B. durch das Lösen von für die Berufsarbeit unmittelbar wichtigen oder sogar verwertbaren Aufgaben wichtig und förderlich waren.

An Hilfsmitteln sollte die vermittelnde oder eine andere, für beide PartnerInnen zugängliche Einrichtung eine gut bestückte Bibliothek (nicht so sehr mit Sprachlehrwerken wie mit populärwissenschaftlichen Darstellungen, Bildlexika u.ä.) sowie Wörterbücher zur Verfügung stellen. Eine sinnvolle Ergänzung sind oft auch gegenseitige Arbeitsplatzbesuche.

Aufgabe

Was ließe sich den TN bei Vorhandensein eines Internetzugangs für

- die Bibliothek
- die Firmenbesuche

empfehlen ?

1.2.3. Organisatorische Settings

Damit kommen wir zur Frage des organisatorischen Umfelds für das Fachtandem. Ursprünglich sollten im Projekt des TANDEM-Netzes vier verschiedene Organisationsumfelder erprobt werden:

- a) Donostia: institutionsinterne Vermittlung von Einzelpersonen
- b) Meran: Verschwisterung gleicher Berufsgruppen in einer zweisprach. Region
- c) Karlsruhe: grenzübergreifende Partnerschaften, z.B. Bahn, Post
- d) Lyon: Beziehungen zwischen Firmen.

Im Laufe der Zeit mussten diese Ansätze aufgrund der praktischen Erfahrungen weitgehend verändert werden, u.a. stellte sich heraus:

1) Da die nachgefragten Interessen sehr spezifisch und berufsbezogen sind, ist die Vermittlung nur rationell durchzuführen, wenn Beruf und aktuelle Tätigkeit per EDV abrufbar sind. Beispielsweise kann in einem Sommerkurs eine Kinderärztin erscheinen, die die gesundheitliche Versorgung der Kinder im Baskenland kennenlernen möchte, also muss der/die VermittlerIn innerhalb von zwei Tagen zum Kursanfang eine baskische Kinderärztin oder 'zumindest' Kinderkrankenschwester mit hohem Deutschniveau finden und diese auch gerade zu der Zeit Interesse an einem Fachtandem haben ... Ähnliche Probleme stellen sich bei Personen, die in der 'freien' Wirtschaft arbeiten: aufgrund des knappen Zeitbudgets vieler Berufstätiger und der hohen Reisehäufigkeit ab einer bestimmten Stellung in der Firma ist es fast unmöglich, in Kursen von weniger als einem Monat Dauer, z.B. Sommerkursen, für beide Beteiligten zufriedenstellende Fachtandems durchzuführen, und wesentlich einfacher, parallele Kurse mit Angehörigen gleicher Berufsgruppen untereinander zu paaren, wie sie im Umfeld des DFJW ab und zu durchgeführt werden. Noch

Noch keine Erfahrungen gibt es, ob eine Selbstvermittlung im Internet eine Lösung wäre.

2) Ursprünglich wurde angenommen, es sei ausreichend, deutsch- und italienischsprachige Angehörige desselben Berufs, z.B. Förster, zu 'paaren'. Bei einer solchen Paarung in binationalen Gegenden muss aber bedacht werden, dass eine wesentliche Triebfeder für Fachtandems die Neugier (Neu-Gier) ist, es ist also unsinnig, Personen miteinander zu vermitteln, die schon lange im selben Betrieb zusammenarbeiten. Dagegen hat es sich als praktisch erwiesen, gemeinsam ein Thema mit außersprachlichem Schwerpunkt, wie z.B. Umgang mit einem Computerprogramm, zu bearbeiten. Allerdings kann das auch zu, vom Standpunkt der SprachlehrerInnen unerwünschten, Rationalisierungseffekten führen: Ärzte, die für die Überweisung von PatientInnen nach Österreich oder in die nächstliegende italienischsprachige Provinz Berichte auf Deutsch oder Italienisch schreiben mussten, neigten dazu, sich die Berichte gegenseitig zu schreiben, anstatt vom/n der PartnerIn die entsprechenden Formeln und Begriffe zu lernen.

3) Bei grenzüberschreitenden Projekten besteht die größte Anlaufschwierigkeit darin, die richtigen AnsprechpartnerInnen, Werbekanäle und Zielpublika 'auf der anderen Seite' zu finden, was zu einem hohen außerfachlichen Arbeitsaufwand führt. In unserem Fall ging es um die Bahngesellschaften beidseits der Grenze, die natürlich über eine feingestufte Gliederung auf verschiedenen Ebenen verfügen, von denen jede bei neuen Projekten wie dem 'Fachtandem', die sich nicht aufgrund vorliegender Richtlinien entscheiden lassen, weiter nach oben verweist.

4) Auch bei Firmen ist mit außerfachlich bedingten Reibungsverlusten zu rechnen: Vermittlung von Angestellten verschiedener Firmen in derselben Branche werden oft von der jeweiligen Hierarchie aus Angst vor Ausplaudern von Geschäftsgeheimnissen an die Konkurrenz blockiert. Vermittlungen von einem/r Berufstätigen und einem/r StudentIn des Fachs dagegen kranken daran, dass die Interessen der Berufstätigen konkreter zu sein pflegen als das, was die StudentInnen bieten können. Das beschränkt die Einsetzbarkeit des Fachtandems in Firmen auf bestimmte Konstellationen, wo diese Hemmfaktoren nicht bestehen, z.B. Innerhalb der selben Firma.

Daneben muss die vermittelnde Stelle auch entscheiden, ob sie alle möglichen Kombinationen für wünschenswert hält (ein Fachtandem von FremdsprachensekretärInnen in zwei Filialen einer multinationalen Firma kann zur Einsparung von Sprachunterricht und Erhöhung der Arbeitsbelastung führen; bei Partnerschaften von PolizistInnen in einer Grenzregion kann es zu Unterlaufen von Datenschutz und Informationsaustausch auf dem "kleinen Dienstweg" kommen, usw.)

Aufgabe

Welcher von den vier Ansätzen scheint Ihnen für Ihren Ort am geeignetsten ?

Gäbe es eine Finanzierungsmöglichkeit ?

Kehren wir nun zu unserer Ausgangsfrage zurück, so können wir sagen, dass das Fachtandem sicher 'Sprachenaustausch nach Maß' erreichen kann und insofern eine geglückte Ergänzung oder auch Abwechslung zum Fortgeschrittenenunterricht bietet. Mensch (=man) darf dabei aber nicht übersehen, dass

- + auch Maß nehmen gelernt sein will (4)
- + ein/e qualifizierte/r BeraterIn vorhanden sein muss
- + nicht jederzeit alle gewünschten Größen, Stoffe usw. als Maßanfertigung 'auf Lager sind'.

Aufgabe

Bewerten Sie im Vergleich mit dem 'normalen System'

- den Organisationsaufwand

- den Nutzen für die TN.

Ließe sich der Aufwand durch den Einsatz einer Web-Datenbank oder Systeme wie php-Communities verringern ?

Welche Rollen bleiben bei den VermittlerInnen ?

3. Literaturhinweise

Zu einigen der hier beschriebenen Wissensaustauschformen gibt es fast keine wissenschaftliche Begleitung und daher auch keine Literatur, wir verweisen daher nochmal auf die Kontaktadressen im Text.

(1) Eine Literaturliste zum Thema 'Tandem' befindet sich auf www.tandemcity.info/formacion/de31_literatur.htm, für Mitglieder und Lizenzinhaber gibt es außerdem den Kopierservice www.tandemcity.info/formacion/de31_kopierservice.htm

(2) vgl. Jürgen Wolff, Fachsprachentandem; in: tandem Berlin e.V.(Hg), Sprachenlernen im interkulturellen Austausch. Dokumentation der 2. Europäischen Tandem-Tage 1990; Verlag für

interkulturelle Kommunikation, Frankfurt 1991

und Jürgen Wolff, Fachtandem: Sprachenaustausch für Fortgeschrittene nach Maß ?; in: Silvia Kübler, Paul R. Portmann (Hg), An der Schwelle zur Zweisprachigkeit. Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée 60; Institut de linguistique de l'Université de Neuchâtel, 1994

(3) Diese 'Tipps zum Leseverstehen' stehen den Einrichtungen des Tandem-Netzes auf deutsch, englisch, französisch, portugiesisch, slowenisch und spanisch zur Verfügung.

(4) Einführungskurse für zukünftige Tandem-VermittlerInnen werden von Tandem Fundazioa regelmäßig durchgeführt.

1.3. Tandem for special purposes

Jürgen Wolff, translated into English by Kristin Hogk; revised by Cirsten Carlson

Tandem for special purposes - Tailor-made language exchange for advanced learners?

(This is an article of the self access package with tutor for the tandem intermediators. Members and licensees of Tandem Foundation dispose of material in the internal material data base on www.tandem-fundazioa.info.)

Taking into account the increasing share of professional language in the demand for foreign languages as well as the unsatisfying situation existing in many classes for learners that "face the task of becoming bilingual" (Paul Portmann during the inauguration of the CILA conference in Zurich, 1993), it makes sense to find out if the method of Tandem could offer a solution to this group of participants. By 'Tandem' we do not only mean the bicycle on which both persons pedal to make a progress together, but also a social form by which two students of languages with two different native languages get to know the language and the culture of the other with his/her help. There are two ways of applying the method: Individual Tandem, i.e. in pairs, and as Tandem in classes, i.e. in two classes brought together in binational phases. Special trained intermediators, who often are teachers of the classes as well, take care of the intermediation between partners. Institutes applying the method normally in intensive summer classes, on language trips, vacations or youth exchanges, generally cooperate in the Tandem-Net.

Accordingly, in 1992 four members of the Tandem-Net, namely the Centro InterCultural Tandem Donostia/San Sebastián (*Intercultural Centre of Tandem in Donostia/San Sebastián, Spain*) in collaboration with the local CDE (Centre of Further Job Training), Alpha&Beta in Meran, Initial in Karlsruhe, and CLIC in Lyon, started the LINGUA-project 'Tandem for special purposes'. It differed from other previous experiences like the ones described by Ehnert (2), Wertenschlag (3), and Zamzow (4) and, among other things, by the fact that the participants were working instead of studying.

From these circumstances some fixed conditions arose: on the one hand the participants did the Tandem in addition to their working day which made it impossible to form large homogeneous groups. This again restricted the setting of binational classes and intensive phases to a large extent. On the other hand the degree of specialization and the orientation on its utilization were so high that

the pairs were supposed to be of participants already being specialists in their fields, which raised the accuracy of intermediation needed.

Having such a defined group of participants, we presumed (and turned out to be right) that certain changes would arise in comparison with the Individual Tandem for general language having been put into practice up to that point (5):

"- On the questionnaires "windows" need to be added so that the professional interest in special purposes can become clearer than on the original questionnaires, on which there were only one or two questions regarding this matter.

- The intermediators need to be trained to recognize and distinguish between professional and general interest and to intermediate accordingly. It still is unclear which professional qualification they will need. On the one hand one assumes that for the teacher-focused professional language classes it would be enough to have the participants as experts and that the teacher therefore does not have to be an expert and would not be able to be. On the other hand the intermediators at least need to be able to evaluate which professional branches are that similar that an intermediation still is reasonable, since the participants can draw on common vocabulary and/or working procedures.

- Because of these doubts about the adequate competence of the intermediators, in the beginning it is advisable to reduce the intermediation to a few test fields and to extend it step by step.

- A more intensive organization and consultation as well as gathering supportive materials are likely to be inevitable. But the search of technical texts will be left to the participants, who know best themselves what they need. ... One of the most important activities of such Tandems of special purposes (possibly) is the composing of personal "encyclopaedia" for the common professional field.

We do not necessarily assume difficulties with explanations, which particularly needed to be practiced in particular for the Tandem for general language, because for the Tandem for special purposes one can apply standardized terms. Instead, problems with decoding the syntax as well as with countless "words with no meaning" may occur for some professional languages, where professional and general language are hard to distinguish. The learning of reading understanding strategies and of strategies of helping the partner with decoding will gain importance. "Hints" will have to be written for that, if necessary (6).

- So far mainly students of humanities or of educational sciences have applied the Tandem method. With the occurrence of more and more engineers, businessmen, scientists of nature the learning style will change. Therefore, other kinds of didactical materials than the ones given to the Tandem partners at the beginning will be needed."

In addition to that, during the first attempts other essential differences, but also common aspects with the general Tandem became visible:

* For both the personal sympathy is of importance, one can even notice its influence in topics such "aseptic" as economics. That means that while intermediating attention has to be paid not only to the harmony of professional factors and profiles, but also to the personal ones.

* A "new start" of the people meeting after work to do a Tandem for special purposes requests a certain effort. Therefore, there is a tendency to turn over to 'more pleasant' topics than the professional ones, even if initially professional motives were stated.

* The language level should be higher (at least 300 units of lessons) than that of a general Tandem (sentences with two objects, one past form, which is equivalent to 100-120 units, depending on the progression), but also, if possible, the knowledgement of the institutions of the country the partner comes from as a fact to refer to or from own experience.

* Special difficulties occur with abbreviations and terms that are related to institutions that in

the other country do not exist in that form.

* If one of the partners arrives from abroad it makes sense to tell him/her in advance to bring literature/ papers about the topic. It is easier to find foreign magazines for a general Tandem than specialized books written in the foreign language, that may be necessary for the Tandem for special purposes.

In the following I would like to take a closer look at three aspects:

- 1) **Analysis of standards and needs**
- 2) **Contents**
- 3) **Settings of organization**

1) Analysis of standards and needs.

We offer the Tandem for special purposes to people having obtained the 'Zertifikat DaF' (*Certificate of German as a foreign language*), i.e. for the intermediate and advanced level. If this level is achieved, there won't be any other standardized tests before the beginning of the Tandem. But it is recommended to the participants to tape-record themselves on cassette during the first days and to evaluate frequent mistakes, at least if they work in the field of humanities.

The needs are described more in detail. Tandem partners at first are chosen with the help of a questionnaire which also allows the answer 'professional'. If 'professional motives' are marked, an additional questionnaire will be applied which represents the so-called 'entry window' to Tandem for special purposes and states the following:

- = Branch of the firm
- = Professional qualification, typical course of work
- = Academic titles
- = Size of the firm
- = Planned place for the Tandem meetings
- = Profile of knowledge
of listening comprehension, reading comprehension, grammar, syntax, vocabulary,
written style, free conversation and translation, according to self-rating of deficits
and self-set desired focuses
- = Focuses
like reading trade correspondence, technical texts, inspecting firms/machines, making
phone calls, negotiating, writing letters, making vocabulary lists, translating,
interpreting, revising articles
- = Social form of applying the foreign language
alone, in pairs, in groups, in meetings
- = concrete aims and other wishes
- = distribution of general and professional interest
- = own suggestions.

Next comes a personal conversation between intermediary and the interested person, which is very similar to an analysis of the work place, and no sooner than that the presentation of the partners takes place.

2) Contents

As an illustration of the contents being discussed, some examples from Donostia chosen during the project 'Tandem for special purposes' in the years 1992/3 follow:

Tourism accountant and consultant for youth groups:

Simulation of the work at the hotel reception and translation of statutes of youth groups.

Lawyers:

Law of town planning in Germany, structure of courts in the Basque Country.

Psychologist, philosopher:

Technical vocabulary.

Engineer of electrical engineering, engineer of auto mechanics:

Reading comprehension of technical texts, comparison of working conditions.

Language teachers/translators:

Mutual revision of translations and articles for technical magazines.

The focusses were on vocabulary work as well as on giving an insight into the corresponding working conditions. It became evident that a 'product orientation', such as solving important and even useful tasks for the job, was of importance and benefit.

As supportive material, the intermediating institution or any other being accessible for both partners should provide them with a well equipped library (not necessarily with books for learners of a language, but with modern presentations, illustrated encyclopaedia etc.) as well as with dictionaries. Also visiting the other's company often is a useful supplement.

3) Organisational setting

Now we are getting to the question of the organisational setting for the Tandem for special purposes. First there were four different organisational settings to be tested in the project of the Tandem-Net:

a) Donostia: **intermediation of individuals within the institutions**

- b) Meran: **affiliation of equal professional groups in a bilingual region**
- c) Karlsruhe: **international partnerships**
- d) Lyon: **relationships between companies**

a) Donostia:

Since the interests in demand are very specific and profession-related, carrying out the intermediation in an efficient way is only possible if the profession and the actual work are on the computer. During a summer class, for instance, a paediatrician who wants to learn more about the health service for children in the Basque Country may participate. Therefore, within two days at the beginning of the class, the intermediary needs to find a Basque paediatrician or 'at least' a children's nurse with a high German level who is also interested in participating in a Tandem for special purposes at the same time ... Similar problems occur with employees of the "free"-enterprise economy: because of the lacking time of many working people and because of their very frequent travelling after having gained a certain position within the company, it is almost impossible to realize Tandems for special purposes in courses of less than a month, e.g. summer classes, that satisfy both of the participants. It turns out to be much easier to pair parallel courses.

b) Meran:

Initially one had presumed that it may be sufficient to pair Germans and Italians that work in the same field, e.g. two rangers. But with pairing two interested parties in binational regions one has to consider that curiosity (the desire to learn about new things) is an essential motivation for a Specialized Tandem, and therefore it does not make any sense to intermediate between two people who already have been working together for the same company for a long time. On the contrary, it has proved to be useful working together on a topic other than language itself, like e.g. operating a computer programme. However, this may result in rationalization, which is unintended from the viewpoint of the language teachers: Doctors who had to write reports in Italian or German for the transferences of patients to Austria or the closest Italian-speaking province, tended to write the reports for each other instead of learning the corresponding structures and terms from their partner.

c) Karlsruhe:

With international projects the greatest difficulty to get started is finding the right people to consult, ways of advertisement and a target audience 'on the other side', which requires a lot of extra work. In our case two railroad companies from both sides of the border were concerned. Both were divided into several levels, of which each indicated towards the next higher level when projects like the 'Tandem for special purposes' appeared, which were not definable by the existing guidelines.

d) Lyon:

Also when working with companies one has to consider losses due to other causes than the Tandem itself: The intermediation between employees of different companies of the same branch often is blocked by the corresponding hierarchy because of fear that they may reveal business-related secrets to the competition. Intermediations between working people and students, on the contrary, fail because usually the interests of the working ones are more concrete than what the students can offer. This limits the possible range of applying the 'Tandem for special purposes' in companies to specific constellations, which do not show these problems.

Returning to our initial question now, we can say that the 'Tandem for special purposes' certainly can achieve a hand-made language exchange and therefore offers a successful addition or a nice change for the advanced learner's classes. However, one has to bear in mind, that

- + measuring needs to be learned as well (7)
- + a qualified consultant is necessary
- + not always all the desired sizes, materials etc. are available 'in stock' as tailor-made products.

1.4. Ankündigung: Tandem-Tagung an der Leuphana-Universität Lüneburg am 15.11.2013

Die Zentraleinrichtung Moderne Sprachen lädt Sie herzlich zu der dritten Tandem-Tagung ein. Am Donnerstag, den 14.11. können Sie ein Grundlagenseminar und einen Erfahrungsaustausch von TutorInnen besuchen. Am nächsten Tag finden die Impulsreferate und die dazugehörigen Workshops statt. Programm und elektronische Anmeldung werden Mitte Mai freigeschaltet:

<http://www.leuphana.de/services/fsz/aktuell/3-tandem-tagung.html>

1.5. Forschungsregister zu Tandem

(E:) Registry of research about tandem, overview of work in course.

An vielen Orten der Welt wird über Tandem geforscht, meist in Form von Studienabschluss- oder Doktorarbeiten. Um Doppelarbeit zu verringern und Synergie zu fördern, unterhält die Tandem-Stiftung ein Forschungsregister.

Daneben gibt es die Möglichkeit einer intensiveren Betreuung der Arbeit (ab Bachelor)

http://www.tandemcity.info/formacion/de31_diplom+magisterarbeiten.htm

Derzeit sind uns folgende Projekte bekannt (die Namen sind aus Datenschutzgründen abgekürzt, Mails an die AutorInnen werden von uns weiter geleitet).

<i>AutorIn</i>	<i>Sprache</i>	<i>Ort</i>	<i>Thema</i>	<i>Form</i>
AH	deutsch	München	Prinzipien des partnerschaftlichen Fremdsprachenlernens. Eine Faktorensammlung für erfolgreiches Lernen in autonomen Präsenztandems	Mag
LA	spanisch	Barcelona	Tándems libres y presenciales	Master
LAF	deutsch	Lüneburg	Zielfestlegung, Lernberatung und Lernziele im Tandem.	?
LQ	deutsch	Freiburg	Wie laufen Kulturreflexion und Grammatikerwerb im Tandem ?	Dr
SeSo	deutsch	Freiburg	Tandempartnerschaften (aus kultureller Sicht)	BA
TF	englisch	Donostia	Tandem mit MigrantInnen	EU-Pr.
VT	englisch	Roma	English as a lingua franca in tandem projects	Degree

(Für den deutschsprachigen Raum gibt es auch ein allgemeines Forschungsregister 'Sprachlehrforschung und Sprachunterricht', in dem 'Tandem' als Stichwort erscheint, beim IFS der Uni Marburg <http://www.uni-marburg.de/ifs/forschungsregister> .)

2. Tandem en el mundo / in der Welt / worldwide

2.1. Étude de cas MORRIS: un parent appliquant le Tandem dans le contexte familial pendant les vacances d'été

Sharon Aitken Witmore

(E:) Report about a tandem experience with youngsters in a non-formal environment, english version under 2.2.

J'ai reçu un jour une demande d'une dame anglaise m'enjoignant d'améliorer le niveau de français de son fils âgé de 14 ans (David) pendant son séjour d'été en France. A la même époque, je parlais enseignement de la langue anglaise avec une dame française à l'école d'Oliver. Elle m'avait expliqué que sa fille âgée de 14 ans (Margot) aimerait trouver des interlocuteurs de langue anglaise. Il se trouve que je recevais des étudiants français par l'intermédiaire de la société SILC (une agence de voyages linguistiques qui place des élèves/étudiants français dans des familles anglaises pour apprendre la langue), venant séjourner tout l'été.

J'ai donc pris la décision d'inviter David et Margot à la maison tous les mercredis matin pendant tout l'été.

Avec mon étudiante du SILC (je ne reçois que des filles) et ma fille Megan, ils passaient la matinée entière à discuter ensemble.

Megan était soit une interlocutrice française lorsqu'elle parlait avec David, soit une interlocutrice anglaise lorsqu'elle parlait avec les filles françaises.

Ils passaient une partie de la matinée à parler en groupe sur un thème courant. David parlait en français et les filles l'aidaient à corriger ses fautes s'il en faisait, alors que les filles parlaient en anglais et que David et Megan faisaient les corrections utiles. J'étais toujours présente pour apporter mon aide si besoin, mais leurs appréhensions du début s'estompant, ils étaient parfaitement heureux de se passer de moi.

Après la conversation de groupe, ils se divisaient en duos qui "tournaient" tous les quarts d'heure pour que chacun ait la possibilité de parler à chaque membre du groupe. Moi je partageais mon temps entre les deux duos pour les aider à alimenter la conversation et les conseiller sur leur prononciation.

Dans mon rôle de facilitatrice, je pourvoyais au nécessaire utile pour le thème hebdomadaire dans les deux langues, par exemple : mots clés / questions ouvertes/ images/photos/scénarios de jeux de rôles. J'avais aussi un tableau blanc et des marqueurs que nous utilisions pour certaines explications, pour dessiner des diagrammes ou pour appliquer des méthodes fondamentales de formation.

Comme devoirs à la maison, je demandais chaque semaine aux étudiants de préparer quelque chose pour la conversation de la semaine suivante. Ensuite je corrigeais leurs textes pour relever leurs erreurs, et je réutilisais ce support pour expliquer des points importants. Les thèmes choisis concernaient l'école, les loisirs et les goûts, la famille et les vacances.

Deux points d'apprentissage sont apparus dès le début :

1. Le niveau d'anglais à l'oral se révèle meilleur que celui du français à l'oral, en dépit du fait que David fréquente une école privée très chère au Royaume-Uni !!! Il en est de même pour ma nièce très intelligente de 14 ans, elle ne serait pas capable de parler aussi couramment le français que les filles françaises parlent l'anglais.

2. Il s'avèrerait très difficile de trouver assez d'adolescents anglais habitant dans le secteur qui pourraient adhérer à un Café de Langue ou un projet de Tandem, car à cet âge, ils parlent en général couramment les deux langues (Megan n'a pas vraiment fait de progrès grâce à cet exercice, sauf que je dirais peut-être, qu'elle a augmenté sa capacité à décrire des choses en anglais ! Elle a bien aimé l'aspect social du groupe mais là n'était pas le but de ces sessions). Donc en termes de possibilités dans le futur, le constat est que je ne trouverais pas assez de jeunes de langue maternelle anglaise ! A moins que je n'organise ces échanges linguistiques que pendant l'été.

La difficulté à ne pas négliger est l'énorme quantité de matériel nécessaire pour optimiser l'exercice de conversation, mais je suppose que le projet METIKOS apportera justement une solution à ce problème. L'autre remarque intéressante était que si on les laissait sans surveillance ou contrôle, ils passaient en mode "langage plus fort" au sein du groupe – le français.

J'ai vraiment beaucoup aimé ces sessions de conversation et les étudiants ont tous dit qu'elles les avaient beaucoup aidés, car la pratique de la langue étrangère est souvent l'exercice le moins utilisé à l'école. En outre elles leur ont appris des détails intéressants choses sur la vie scolaire d'un jeune anglais, qui lui-même est reparti avec une image plus claire de l'école en France. Donc en en certain sens, l'échange a été autant culturel que linguistique.

L'inconvénient majeur à tout ceci a été à mon avis que, comme les étudiants du SILC font des séjours de 15 jours, il nous fallait donc recommencer les présentations à chaque roulement!

2.3. MORRIS Case Study – a parent taking on Tandem in the family environment during the summer holidays

Sharon Aitken Whitmore, Stakeholder Group Morris Association

I had a request from an English lady to help her fourteen year old son (David) with his French whilst he was over in France for the summer holidays. At the same time I was talking to a French lady at Oliver's school about teaching English. She mentioned that she had a fourteen year old daughter (Margot) who wanted to find English people to talk to. As you know I had French students through SILC (placement agency to place French pupils/students in English families to learn English) coming to stay all summer.

So I decided to invite David and Margot to the house every Wednesday morning throughout the summer. The two of them along with my SILC student (always a girl) and my daughter Megan spent the morning talking with each other.

Megan would either be a French speaker when working with David or an English speaker when talking with the French girls.

Some of the morning was spent talking in a group about a common topic- David would speak in French and the girls would help/ correct him as appropriate and the girls would speak in English and David and Megan would help/ correct them. I was always there to help as well but after the

initial nerves had passed they were quite happy to self and peer correct.

After a group session they split into pairs which were changed after about 15mins so that everybody had the opportunity to talk to each other on a one to one basis. I split my time between the two pairs helping to keep the conversation flowing and giving advice on pronunciation.

In my role as facilitator I provided the topic material in both languages, things like: keywords / open questions/ pictures/ scenes/ role play scenarios. I also provided white boards and pens which we used to explain things/ draw diagrams or go over important teaching points

As homework each week the students were asked to prepare to talk for the next week. I then looked through their preparation work to help with any errors and used this again to go over important points. The topics they covered were school, hobbies and interests, family and holidays.

Two learning points that stood out straight away were:

1. The standard of spoken English appears to be better than the standard of spoken French despite David attending a very expensive private school in the UK!!! The level of French spoken by my very bright fourteen year old niece would also support this, she would not be able to speak as fluently as the French girls spoke English.

2. It would be very difficult to find enough teenage English children living in the area to join a language café or TANDEM project as at this age they tend to be fluent in both languages (Megan really didn't gain any language skills from the exercise and if she did I would say that she picked up more tips about describing things in English! She enjoyed the social interaction but that wasn't the main aim of the sessions.) So in terms of sustainability I would run out of English speaking teenagers! Unless I only ran it in the holidays.

The other difficulty would be the endless source of material needed to stimulate conversation but I guess this would be covered by the material available from the METIKOS project.

The other point that was interesting was that if left unsupervised they naturally drifted into the 'strongest' language within the group- French.

I really enjoyed our conversation classes and the students all said that it had really helped as speaking the foreign language is often the skill least practised at school. I think it also helped the students to gain an insight into the life of an English public school boy and he learnt quite a bit about school life in France. So to a certain extent there was a language and a cultural exchange.

The main disadvantage to this for me was that obviously the SILC student changed every two weeks so we did have to redo the introductions every fortnight!

2.3. Practical experiences with the organization of a chinese-spanish tandem course

In the framework of the Metikos project (www.metoikos.eu), Tandem Foundation assumed the organization of a chinese-spanish tandem course, complemented by chinese-basque and chinese-spanish tandem couples.

The election of chinese was due to the information that chinese in Donostia / San Sebastian are told to live isolated from local people. Thus, we first researched about this.

Field research: Chinese people in Spain

<http://www.abc.es/20121018/espana/abci-vida-chinos-espana-201210171906.html>

No intention to stay, mentality to be 'passing', eviting to be buried in Spain.

Sending much money at home.

Living with extended family, no emancipation of young generation.

Only contacting with natives by labour reasons.

Work minimum 10 hours /day, no leisure time (maximum one per week).

Playing cards and karaoke.

<http://www.abc.es/20110503/sociedad/abci-misterio-chinos-espana-201105031021.html>

Prefer autonomous work to wage.

Working very intensively.

http://economia.elpais.com/economia/2012/08/17/actualidad/1345236481_257293.html

No holidays.

Told to be individualist and mistrusting.

Associations for private interests.

Identity problems in third generation.

Procedence:

- a) 70 % from Qingtian y Wenzhou
- b) Professionals <http://chinaclubspain.blogspot.com.es>
- c) Students

Internal loans without papers and interests

<http://blogs.peru21.pe/spainispain/2012/08/chinos-versus-espanoles.html>

“Every being with round eyes is not trustworthy”

Slogan for language courses has to be “to attend better your customers”

<http://www.lavanguardia.com/lacontra/20121214/54357941132/la-contra-angel-villarino.html>

‘black money’, tax fraud

<http://www.china9.de/knigge/china-knigge-grundlagen.php>

maintain 'the face'
searching for harmony
do not look staring at eyes
only soft handshaking
criticising only indirect or 'positive'
no political discussions, no selfcritics

http://de.wikipedia.org/wiki/Sozialverhalten_in_China

indirect begging
no direct 'yes', means sometimes only 'I am listening'
Guanxi – connections, 'Vitamin B'
Laughing has another function, smiling convenient
Relation is more important than papers / contracts

After the short research, we initiated

Contacts for establishing a Language Café / Tandem Course in Donostia / San Sebastián

There are no known Chinese associations in Donostia. The attempts to establish personal relations with Chinese bazars did not fructify. So we contacted Chinese schools to get their expertise. Results (personal names anonymized):

1- Instituto Chino de Gipuzkoa, www.institutochinogipuzkoa.com

Tel 943 431 789, info@institutochinogipuzkoa.com

It has Chinese teachers, which are fully booked out except Sunday, and Spanish teachers who know Chinese and have some time free. There is a lot of people learning Chinese, but no adult Chinese willing to learn Spanish or Basque. They send only their children to learn good Chinese.

The school organizes meetings between Chinese children which perfect their Chinese, and local people, but very few.

The interlocutor mentioned a lot of obstacles for the project and told I would not find Chinese participants. After finding some, she said that she did not want her students to speak with Chinese of low linguistic accuracy, and rejected also her teachers to work in the project as she had promised before.

2- Head of Chinese Department of another school

She focuses on Chinese teaching, no offer of Spanish for Chinese. At her opinion, Chinese are too busy due to the fact that shops and restaurants open also on weekends and she does not see any way to organize it. We agreed that in case of setting up something, she would invite her students, and

after setting up the LC with 5 and 6, she did so without results.

The management of her school declined to host the LC in their rooms.

3- Director of an Ikastola (basque primary school)

According to his experiences, they made several attempts to attract chinese parents to school activities, they never appear.

4- Asociación Qiao-Zubia Kultur Elkartea, Bilbao

<http://zubiaqiao.blogspot.com.es/>

There are some 'traces' of this association in internet, but no information about language activities. There is also a reference to

ASOCIACION DE LOS CHINOS EN EUSKADI,

Pablo Picasso,7

48012.Bilbao.

Tel 944436731.

and

Patxi Suárez (QIAO-ZUBIA Kultur Elkartea) (euskera/castellano): 658 744 519

Aritz (Asociación DAO BA XIAN WUDANG) (euskera/castellano): 645 718 804, only martial sports

Patxi Marta (Asociación de Amigos de China YOU CH'ING): 657 793 176, only martial sports

Amaia Ocerin (QIAO-ZUBIA Kultur Elkartea) (euskera/castellano): 699 90 80 63

Mankwan Chen (QIAO-ZUBIA)(mandarín/inglés/euskera/castellano): 605721228

As they all are in Bilbao, 1 ½ h travelling from here, it would not be possible to support a LC properly and we did not establish contact.

But one of the members referred us to a chinese member in Donostia,

5- XX

which was interested in participating herself and convinced her husband and a friend. After several phone and mail contacts, we met two hours discussing the system and showing resources for e-tandem.

As all are working as waiters or cooks in restaurants, the only free day was told to be Wednesday. Finally, the only possible hours were 9-11 or 16.45 – 18.45 h. According to this data, I contacted

6- Centro Chino Donostia , <http://centrochinodonostia.com>

tel/fax 943 287976, mobile 616 180839

contacto@centrochinodonostia.com

Plaza del Txofre, 14, 20002 Donostia

This is a private school and very business oriented. At difference with 1, she was cooperative and efficient. We agreed an introductory meeting and 10 sessions of LC. In order to reach higher not

only a contact between Chinese in spanish language and with the facilitator, we developed a model similar to tandem courses: a weekly meeting with half in chinese, half in spanish. Also, every participant was informed about internet resources, and has the chance to meet another participant in their free time.

The school is located in the living area of the participants, the chinese facilitator was a teacher of this school, they also made a mailing between chinese people without response, and the translation of the basic hints.

Finally, the school motivated 6 students of her, and the initial 3 chinese contacts carried 3 more, and LC/Tandem course started in a good atmosphere.

2.4. Polnisch in den Masuren

Gewerkschaft Erziehung und Wissenschaft

(E:) Polish-German tandem course, organized by the teachers syndicates of both countries.

Wir geben die Ankündigung aus der Zeitschrift 'Erziehung und Wissenschaft' unverändert wieder:

An einem der schönsten Seen Masurens, dem Grimsee bei Olsztyn, findet vom 23. Juli bis 4. August die Sommerakademie der GEW und der polnischen Solidarnosc-Gewerkschaft statt.

Die bessere Verständigung zwischen Deutschen und Polen mit den Gästen aus Litauen und Weißrussland sowie dem gewerkschaftliche Erfahrungsaustausch sind Ziele der Veranstaltung. Professionell geleitete Sprachkurse auf mehreren Leistungsstufen werden durch Lernen im Tandem und ein vielfältiges Kultur-, Fortbildungs- und Freizeitprogramm ergänzt. In den Tagesablauf integriert sind Diskussionen, Vorträge und Lesungen ebenso wie von den Teilnehmenden selbst gestaltete Programmpunkte, beispielsweise Berichte über deutsch-polnische Schulprojekte. Auch sportliche oder musische Workshops sind im Angebot. Exkursionen geben Gelegenheit, die landschaftlich schöne Umgebung zu erkunden. Ein Lagerfeuerabend und eine Kanutour dürfen in Masuren nicht fehlen.

Anmeldeschluss ist der 12. April (also vor dem Versand der TN, aber vielleicht gibt es noch Plätze .. Die Veranstaltung findet jedes Jahr statt.)

Weitere Informationen und Anmeldung:

www.gew.de/Polen_Sommerakademie_in_Masuren.html

3. Die Tandem-Stiftung / Tandem Fundazioa

3.1. Seminar zu den Grundlagen von Tandem speziell für Hochschulen geplant

(E:) Course about basics of tandem for universities, in German language.

Hintergrund:

am Freitag, den 15.11.2013 finden an der Leuphana-Universität in Lüneburg die diesjährige öffentliche Tandem-Tagung statt (genauere Ankündigung auf <http://www.leuphana.de/services/fsz/aktuell/3-tandem-tagung.html>), am Samstag, den 16.11. die Mitglieder- und Vorstandsversammlung von Tandem Fundazioa.

Am Donnerstag, den 14.11.2013 nachmittags organisieren die Tandem-TutorInnen einen Erfahrungsaustausch zwischen Tandem-BeraterInnen. (Die SeminarteilnehmerInnen können daran teilnehmen.)

Am Donnerstag, den 14.11.2013 vormittags kann ein Seminar über Grundlagen von Tandem speziell für Hochschulen, z.B. für TutorInnen und neue Projekte, angeboten werden. Mit dieser Umfrage soll das Interesse festgestellt werden, es ist noch keine Anmeldung.

Seminarprogramm:

Ort: D-Lüneburg

Zeit: 14.11.2013, 9 – 13 h

Sprache: deutsch

Referent: Dipl.Päd. Jürgen Wolff, Tandem Fundazioa, Donostia / San Sebastián

Themen:

- Standardvermittlung (Artikel wird vorher verschickt und gelesen)
- Cocktailvermittlung für große Zahlen (Artikel wird vorher verschickt und gelesen)
-
- Klärung der Fragen zu den Vermittlungsformen
- Fachtandem, Interkulturtandem (für ERASMUS), Austauschprogramme
- e-Tandem und Anschauungsbeispiele für Vermittlungsdatenbanken
- Materialhinweise und Forschungslage

Kosten für das Seminar:

60 €

Mitglieder und Lizenzinhaber von Tandem Fundazioa und StudentInnen: 40 €

Tandem-TutorInnen von Lüneburg und Freiburg kostenlos

Bei Interesse bitte folgende Angaben einschicken:

Ich bin an dem Grundlagenseminar interessiert und möchte ein Anmeldeformular.

Name:

Hochschule / Ort:

E-Mail:

Ich hätte gern, dass folgende Fragen behandelt werden:

Bitte vor dem 15. Mai an formacio@tandem-f.org schicken !

Für Personen, die nicht zu diesem Zeitpunkt können, gibt es jederzeit den tutorisierten Fernlehrcurs
http://www.tandemcity.info/formacion/de31_selbstlernpaket.htm

**3.2. Últimas becas (para imprimir) /
Letzte Stipendien (zum Aushang) /
Last scholarships**

12 becas TANDEM®

de cursos de alemán, castellano para extranjero@s, italiano en Alemania, Italia y Uruguay

Contenido de las becas:

2 / 4 / 6 semanas de curso intensivo, en total al menos 40 clases de 45 min, en grupo con profesor/a nativ@

con intercambio tándem® (salvo para principiantes) según las condiciones de cada escuela el viaje y el alojamiento hay que pagar un@ mism@, la escuela puede buscar alojamiento Información sobre cada escuela en: www.tandem-schools.com o sus propias webs

Costes adicionales:

45 / 85 / 125 € a Tandem Fundazioa por tramitación y envío certificado del bono para la escuela algunas escuelas cobran matrícula y/o el libro de texto y/o la búsqueda de alojamiento (el ahorro en comparación con el curso sin beca es de aprox. 300 / 600 / 900 €) ver tabla de plazas actualizada en: www.tandemcity.info/tandem/ca44_tabla-becas.htm

Fechas y niveles:

2013 y 2014, muchas escuelas excluyen julio y/o agosto, ver tabla arriba todos los niveles

¿ Por qué regalan cursos de idiomas ? ¿ Hay una 'pega' ?

La Fundación TANDEM recibe de las escuelas TANDEM los cursos como parte de su pago de licencia por el uso de la marca TANDEM® . Las difunde como publicidad para el método tándem (ver: www.tandemcity.info/formacion/ca30_necesito-tandem,preguntas.htm)

¿ Qué debo hacer para conseguir una ?

Mirar en www.tandemcity.info/tandem/ca44_becas.htm y seguir los pasos que se describen allí. Las becas se asignan por orden de envío de las transferencias

12 TANDEM® -Stipendien

für Deutsch-, Italienisch- und Spanisch-Kurse in Deutschland, Italien und Uruguay

Die Stipendien umfassen:

2 / 4 / 6 Wochen Intensivkurs, insgesamt mindestens 40 Unterrichtseinheiten zu 45 min, in einer Gruppe mit muttersprachlichem/r LehrerIn

mit Tandem®-Austausch (außer für AnfängerInnen) nach örtlichen Bedingungen

Reise und Unterkunft werden selbst bezahlt, die Schule sucht auf Wunsch Unterkunft

Information über die einzelnen Schulen auf: www.tandem-schools.com oder deren Webs

Zusatzkosten:

45 / 85 / 125 € an Tandem Fundazioa für die Bearbeitung und Übersendung des Gutscheins, der bei der gewählten Schule eingereicht wird, per Einschreiben

manche Schulen erheben eine Einschreibgebühr und/oder eine Gebühr für Unterkunftssuche und/oder für das Buch

(die Ersparnis im Vergleich zu einem Kurs ohne Stipendium ist etwa 300 / 600 / 900 €)

siehe aktuelle Tabelle auf: www.tandemcity.info/tandem/de44_stipendien-tabelle.htm

Daten und Niveaus:

2013 und 2014, viele Schulen schließen Juli und/oder August aus, Tabelle siehe oben
alle Niveaus

Warum verschenkt jemand Sprachkurse ? Wo ist der 'Pferdefuß' ?

Die TANDEM-Stiftung erhält von den TANDEM-Schulen Sprachkurse als Teil von deren Lizenzzahlung für die Benutzung der Marke TANDEM® . Sie verteilt sie als Werbung für die Tandem-Methode (siehe: www.tandemcity.info/formacion/de30_was-bringt,fragen.htm)

Was muss ich tun, um eins zu bekommen ?

Auf

www.tandemcity.info/tandem/de44_stipendien.htm

gehen und die einzelnen Schritte befolgen. Die Stipendien werden in der Reihenfolge des Absendedatums der Überweisungen vergeben.

3.3. Das Letzte:

Tandem mit Musik: www.tandem-net.de/

Tandem als Hotel: www.tandem-hotel.de